



# TRAN821

## Interpreting Practice 1

S1 Day 2019

*Dept of Linguistics*

### Contents

<u>General Information</u>	2
<u>Learning Outcomes</u>	2
<u>General Assessment Information</u>	3
<u>Assessment Tasks</u>	3
<u>Delivery and Resources</u>	4
<u>Policies and Procedures</u>	5
<u>Graduate Capabilities</u>	6

#### **Disclaimer**

Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.

## General Information

Unit convenor and teaching staff

Unit convenor

Jing Fang

[jing.fang@mq.edu.au](mailto:jing.fang@mq.edu.au)

By appointment only

Lecturer

Shiyi Ye

[shiyi.ye@mq.edu.au](mailto:shiyi.ye@mq.edu.au)

By appointment only

Credit points

4

Prerequisites

Admission to MCONFINTE or MTransInter or MTransInterMIntRel or

MTransInterMAppLingTESOL or MAdvTransInterStud and GradDipTransInter or

GradCertCommInter

Corequisites

Co-badged status

Unit description

This unit is designed to introduce the basic concept of interpreting and help students develop key interpreting techniques such as listening skills, text analysis, memory retention, note-taking and oral translation skills. The unit will build on theoretical principles introduced in TRAN870, and will enable students to apply theory to practice, helping students to recognise factors that influence the effective use of different interpreting techniques in different contexts, as well as the decision making involved in selecting one interpreting technique over another. Participants will be expected to perform individual, peer and group evaluations.

## Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at <https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates>

## Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

Demonstrate the ability to accurately transfer messages from B language to A language

in different modes

Develop essential interpreting techniques: segmentation, reformulation, prediction and note-taking

Understand discourse for the purpose of interpreting

Develop an understanding of extra-linguistic and cultural aspects of discourse

Develop domain-specific knowledge

Demonstrate an understanding of interpreter roles in practice

Establish self-directed learning skills to enhance professional skills

Demonstrate reflective and critical practice to become life-long learners

## General Assessment Information

### How to apply for a late submission of an assignment

All requests for special consideration, including extensions, must be submitted via <https://ask.mq.edu.au/> and provide suitable supporting documentation. Contact your unit convenor first for advice, especially in the case of an emergency or if you are unsure about the extension policy.

### Late Assignment Submission

- Late submissions without an extension will receive a penalty of 5% of the total mark available for the assignment per day
- Late submission of an assignment without an extension will not be permitted after marks have been released to the rest of the class.
- Extensions will only be given in special circumstances, and can be requested by completing the Special Consideration request at [ask.mq.edu.au](https://ask.mq.edu.au/) and providing the requisite supporting documentation. For more information on Special Consideration, see the university website <https://students.mq.edu.au/study/my-study-program/special-consideration>
- Assignments submitted after the deadline, regardless of the reason, will be marked and returned at a date determined by the unit convenor.
- Extensions cannot continue beyond the start of the following semester except under exceptional circumstances, and students should be aware that long extensions may impact graduation dates.

## Assessment Tasks

Name	Weighting	Hurdle	Due
<a href="#">Learning portfolio</a>	50%	No	ongoing

Name	Weighting	Hurdle	Due
<u>Interpreting exam</u>	50%	No	Week 7 and Week 14

## Learning portfolio

Due: **ongoing**

Weighting: **50%**

The learning portfolio includes interpreting tasks preparation and reflective journals.

On successful completion you will be able to:

- Develop essential interpreting techniques: segmentation, reformulation, prediction and note-taking
- Understand discourse for the purpose of interpreting
- Develop an understanding of extra-linguistic and cultural aspects of discourse
- Demonstrate an understanding of interpreter roles in practice
- Establish self-directed learning skills to enhance professional skills
- Demonstrate reflective and critical practice to become life-long learners

## Interpreting exam

Due: **Week 7 and Week 14**

Weighting: **50%**

During the exam, students need to demonstrate their competence in dialogue interpreting, sight translation and consecutive interpreting.

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate the ability to accurately transfer messages from B language to A language in different modes
- Develop essential interpreting techniques: segmentation, reformulation, prediction and note-taking
- Understand discourse for the purpose of interpreting
- Develop an understanding of extra-linguistic and cultural aspects of discourse
- Develop domain-specific knowledge
- Demonstrate an understanding of interpreter roles in practice

## Delivery and Resources

See details at iLearn.

## Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from [Policy Central](https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central) (<https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central>). Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

- [Academic Appeals Policy](#)
- [Academic Integrity Policy](#)
- [Academic Progression Policy](#)
- [Assessment Policy](#)
- [Fitness to Practice Procedure](#)
- [Grade Appeal Policy](#)
- [Complaint Management Procedure for Students and Members of the Public](#)
- [Special Consideration Policy](#) (**Note:** *The Special Consideration Policy is effective from 4 December 2017 and replaces the Disruption to Studies Policy.*)

Undergraduate students seeking more policy resources can visit the [Student Policy Gateway](https://students.mq.edu.au/support/study/student-policy-gateway) (<https://students.mq.edu.au/support/study/student-policy-gateway>). It is your one-stop-shop for the key policies you need to know about throughout your undergraduate student journey.

If you would like to see all the policies relevant to Learning and Teaching visit [Policy Central](https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central) (<https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central>).

## Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: <https://students.mq.edu.au/study/getting-started/student-conduct>

## Results

Results published on platform other than [eStudent](#), (eg. iLearn, Coursera etc.) or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in [eStudent](#). For more information visit [ask.mq.edu.au](https://ask.mq.edu.au) or if you are a Global MBA student contact [globalmba.support@mq.edu.au](mailto:globalmba.support@mq.edu.au)

## Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit <http://students.mq.edu.au/support/>

## Learning Skills

Learning Skills ([mq.edu.au/learningskills](https://mq.edu.au/learningskills)) provides academic writing resources and study strategies to improve your marks and take control of your study.

- [Workshops](#)
- [StudyWise](#)
- [Academic Integrity Module for Students](#)
- [Ask a Learning Adviser](#)

## Student Services and Support

Students with a disability are encouraged to contact the [Disability Service](#) who can provide appropriate help with any issues that arise during their studies.

## Student Enquiries

For all student enquiries, visit Student Connect at [ask.mq.edu.au](http://ask.mq.edu.au)

If you are a Global MBA student contact [globalmba.support@mq.edu.au](mailto:globalmba.support@mq.edu.au)

## IT Help

For help with University computer systems and technology, visit [http://www.mq.edu.au/about\\_us/offices\\_and\\_units/information\\_technology/help/](http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/).

When using the University's IT, you must adhere to the [Acceptable Use of IT Resources Policy](#). The policy applies to all who connect to the MQ network including students.

## Graduate Capabilities

### PG - Capable of Professional and Personal Judgment and Initiative

Our postgraduates will demonstrate a high standard of discernment and common sense in their professional and personal judgment. They will have the ability to make informed choices and decisions that reflect both the nature of their professional work and their personal perspectives.

This graduate capability is supported by:

### Learning outcomes

- Understand discourse for the purpose of interpreting
- Develop an understanding of extra-linguistic and cultural aspects of discourse
- Demonstrate an understanding of interpreter roles in practice
- Establish self-directed learning skills to enhance professional skills
- Demonstrate reflective and critical practice to become life-long learners

### Assessment tasks

- Learning portfolio
- Interpreting exam

## PG - Discipline Knowledge and Skills

Our postgraduates will be able to demonstrate a significantly enhanced depth and breadth of knowledge, scholarly understanding, and specific subject content knowledge in their chosen fields.

This graduate capability is supported by:

### Learning outcomes

- Demonstrate the ability to accurately transfer messages from B language to A language in different modes
- Develop essential interpreting techniques: segmentation, reformulation, prediction and note-taking
- Understand discourse for the purpose of interpreting
- Develop an understanding of extra-linguistic and cultural aspects of discourse
- Develop domain-specific knowledge

### Assessment tasks

- Learning portfolio
- Interpreting exam

## PG - Critical, Analytical and Integrative Thinking

Our postgraduates will be capable of utilising and reflecting on prior knowledge and experience, of applying higher level critical thinking skills, and of integrating and synthesising learning and knowledge from a range of sources and environments. A characteristic of this form of thinking is the generation of new, professionally oriented knowledge through personal or group-based critique of practice and theory.

This graduate capability is supported by:

### Learning outcomes

- Demonstrate the ability to accurately transfer messages from B language to A language in different modes
- Develop essential interpreting techniques: segmentation, reformulation, prediction and note-taking
- Understand discourse for the purpose of interpreting
- Establish self-directed learning skills to enhance professional skills
- Demonstrate reflective and critical practice to become life-long learners

### Assessment tasks

- Learning portfolio

- Interpreting exam

## PG - Research and Problem Solving Capability

Our postgraduates will be capable of systematic enquiry; able to use research skills to create new knowledge that can be applied to real world issues, or contribute to a field of study or practice to enhance society. They will be capable of creative questioning, problem finding and problem solving.

This graduate capability is supported by:

### Learning outcomes

- Demonstrate the ability to accurately transfer messages from B language to A language in different modes
- Develop essential interpreting techniques: segmentation, reformulation, prediction and note-taking
- Understand discourse for the purpose of interpreting
- Develop domain-specific knowledge
- Establish self-directed learning skills to enhance professional skills
- Demonstrate reflective and critical practice to become life-long learners

### Assessment tasks

- Learning portfolio
- Interpreting exam

## PG - Effective Communication

Our postgraduates will be able to communicate effectively and convey their views to different social, cultural, and professional audiences. They will be able to use a variety of technologically supported media to communicate with empathy using a range of written, spoken or visual formats.

This graduate capability is supported by:

### Learning outcomes

- Demonstrate the ability to accurately transfer messages from B language to A language in different modes
- Develop essential interpreting techniques: segmentation, reformulation, prediction and note-taking

### Assessment tasks

- Learning portfolio
- Interpreting exam



## PG - Engaged and Responsible, Active and Ethical Citizens

Our postgraduates will be ethically aware and capable of confident transformative action in relation to their professional responsibilities and the wider community. They will have a sense of connectedness with others and country and have a sense of mutual obligation. They will be able to appreciate the impact of their professional roles for social justice and inclusion related to national and global issues

This graduate capability is supported by:

### **Learning outcomes**

- Develop an understanding of extra-linguistic and cultural aspects of discourse
- Demonstrate an understanding of interpreter roles in practice
- Demonstrate reflective and critical practice to become life-long learners

### **Assessment task**

- Learning portfolio